

## LOS SIGNIFICADOS DE LA PERÍFRASIS VERBAL *IR A + INF* Y SUS EQUIVALENTES EN RUMANO\*

ROMANA-ANCA RĂDULESCU  
*Universidad Autónoma de Madrid*  
MIHAELA TOPOR  
*Universidad de Lleida*

### 1. OBJETIVO

El objetivo de este trabajo, que forma parte de una investigación más amplia dedicada a las perífrasis verbales en español (a partir de ahora, PV) y los mecanismos de traducción al rumano, es mostrar cuáles son los mecanismos típicos en esta última lengua para expresar los significados de la PV *ir a + INF*.

El trabajo tiene una finalidad descriptiva, en tanto que se presentan algunos de los significados más usuales de la PV *ir a + INF*, pero también práctica, ya que proponemos los mecanismos de traducción al rumano, de modo que los resultados de este estudio pueden servir para la traducción del español al rumano. El segundo objetivo es aportar información acerca de los distintos tipos de restricciones que puede tener el auxiliar o los auxiliares perifrásticos del rumano, con el fin de hacer más claras las condiciones en que se pueden usar en la traducción.

Estructuramos nuestro trabajo de la manera siguiente. El apartado 2.1. es una introducción amplia a los significados que se atribuyen normalmente a la PV *ir a + INF*. Como veremos, nuestro estudio gira en torno a tres clases de valores, modales, aspectuales y temporales, que vamos a tratar y ejemplificar con cierto detalle en los apartados 2.2., 2.3. y 2.4., respectivamente. En cada caso, nos detendremos en tres cuestiones: i) presentar los rasgos identificativos de cada tipo de significado, ii) ofrecer los mecanismos de traducción al rumano y iii) contrastar la información relativa a las restricciones temporales del auxiliar *ir a* con la del equivalente rumano aunque, como veremos, este no siempre es de tipo perifrástico. El apartado 3 recoge las conclusiones.

Para la investigación hemos usado, aparte de ejemplos de los autores citados, algunas muestras del corpus formado por textos de *El Periódico* de Cataluña (PER). Otros ejemplos pertenecen al corpus rumano *Evenimentul*, constituido por textos del periódico con el mismo nombre (EVE)<sup>1</sup>.

---

\* Esta investigación ha sido sufragada por becas de FPI otorgadas por la Universidad de Lleida y la Comunidad de Madrid y por los proyectos de investigación *SenSem* (BFF2003-06456, investigador principal: Ana Fernández Montraveta) y *Principios universales y variación en el proceso de extensión metafórica* (CAM/UAM, investigador principal: Elena de Miguel).

<sup>1</sup> Agradecemos al grupo de investigación GRIAL (Grup de Recerca Interuniversitari en Aplicacions Lingüístiques) por habernos proporcionado el corpus PER y a Rada Mihalcea (Universidad de Texas) el habernos facilitado el acceso al corpus EVE.

## 2. VALORES Y SIGNIFICADOS DE *IR A + INF*

Para la PV *ir a + INF* se han descrito distintos valores: aspectuales, de inminencia (1) y prospectividad (2)<sup>2</sup>, modales, de intención (3) y temporales, de futuro (4):

- (1) *Va a llover.*
- (2) Sé que Juan *se va a marchar.*
- (3) *Voy a comprarme* un libro.
- (4) *Me voy a poner* loca de alegría (Gómez Torrego 1988: 68).

La mayoría de los autores se percatan de que dichos valores no se distinguen de forma clara. Como afirma Gómez Torrego (1988: 68), el paso del valor temporal al aspectual “es casi imperceptible”. Por otra parte, a pesar de describir la PV como aspectual prospectiva, Camus Bergareche (2004) admite que en muchas ocasiones prevalecen interpretaciones estrictamente temporales, de futuro y modales. No obstante, como veremos a continuación, algunos autores destacan ciertas condiciones o rasgos contextuales –tipo de oración, tipo de sujeto– que permiten al lector decantarse más claramente por una lectura u otra.

Comenzaremos describiendo el valor modal intencional y seguiremos con la presentación de los significados aspectuales de prospectividad e inminencialidad<sup>3</sup>. En cuanto al valor temporal, creemos que este coexiste tanto con el significado aspectual prospectivo como con el significado modal y lo vamos a tratar en tercer lugar. Como señala Veyrat Rigat (1992: 657), “la intencionalidad y la prospectividad están fuertemente relacionadas puesto que el valor temporal de futuro tiene mucho de expresión de intenciones”.

### 2.1. *Valores modales*

Como decíamos, la PV expresa un valor modal de *intención*<sup>4</sup> que corresponde a la primera fase de gramaticalización de *ir a + INF* (Yllera 1980), cuando de un desplazamiento físico pasa a tratarse de un desplazamiento mental. En (5) se dan dos lecturas de *ir a + INF*: una léxica, de desplazamiento físico, y otra intencional, en cuyo caso el hablante conceptualiza la acción de comprar como un proyecto que, desde el punto de vista temporal, se sitúa en el futuro:

- (5) *Voy a comprarme* un libro.

La obtención de un valor modal intencional está sujeta a un tipo determinado de sujeto y es que este ha de ser un sujeto animado y agentivo, como en (5) (Olbertz 1998). Si, de lo contrario,

<sup>2</sup> Entre los significados aspectuales de *ir a + INF*, algunos autores enumeran también el incoativo (Fente *et al.*, 1972; Gómez Torrego 1988; Bravo 2003), pero no lo tenemos en cuenta, ya que, en nuestra opinión, en un ejemplo como *Íbamos a comprar el coche, pero cambiamos de idea* (Fente, Fernández y Feijóo 1972: 15) percibimos tan solo un valor intencional. Tampoco tenemos en cuenta el uso *demarcativo* (Dietrich 1983), como en *Tápate, no te vayas a enfriar*, ya que consideramos que se trata de un uso más específico de *ir a*, no tan frecuente como los otros. Por otra parte, quedan descartados los casos en que la PV se acerca a una locución verbal, como en *Qué se le va a hacer o ¡Dónde va a parar!* (Gómez Torrego 1988: 72).

<sup>3</sup> Este orden de presentación corresponde a las etapas de la evolución semántica de *ir a + INF* indicadas por Yllera (1980). Así, en su estudio sobre las PV del español medieval la autora distingue tres épocas en la evolución de *ir a + INF* de una estructura léxica hacia una construcción perifrástica. En el siglo XIII *ir a* tiene significado de preparación o disposición para la realización del evento; en el siglo XIV expresa inminencia e inminencia frustrada; y en el siglo XV se registran usos de *ir a* con significado de futuro inmediato. La autora no menciona el significado aspectual, pero creemos que está relacionado con el inminencial y el de futuro, ya que un hecho futuro es un hecho prospectivo.

<sup>4</sup> El auxiliar *ir a* tiene también otros valores modales. Se trata, por una parte, del valor *epistémico orientado hacia la proposición* (Olbertz 1998) con el que se viene a rechazar la suposición que hace el hablante con respecto a un estado de cosas:

- i) ¿Tardaremos mucho en llegar? –¿Cómo vamos a tardar?

Por otra parte, se trata del significado de advertencia o exhortativo (Gómez Torrego 1988) a través del cual el hablante invita al interlocutor a realizar una acción.

- ii) Como hace el PSC respecto del PSOE, pero un poco menos atrevido, *no vayamos a reclamar* ahora a Sevilla que nos devuelva los huesos de Colón porque es catalán (PER).

el sujeto es un experimentador y no tiene control sobre el evento designado por la forma de infinitivo, *ir a* adquiere no una lectura intencional, sino de futuro inmediato o inminente:

(6) Mamá, *me voy a desmayar* (Olbertz 1998: 350).

Además, otra de las características que indican que *ir a + INF* aparece con un valor modal intencional es, como señala Veyrat Rigat (1992), la imposibilidad de que la PV (7) sea sustituida por el futuro sintético (8)<sup>5</sup>:

(7) Cuando *voy a cantar*, me interrumpe (Veyrat Rigat 1992: 657).

(8) \*Cuando cantaré, me interrumpe (Veyrat Rigat 1992: 658).

En tercer lugar, el valor modal se reconoce por la aparición de la PV en oraciones subordinadas (9) y coordinadas (10):

(9) Cuando *iba a entrar*, me lo impidieron.

(10) Sin embargo, *he ido a pagar* y no me han dejado (Veyrat Rigat 1992: 658).

En rumano no hay una construcción perifrástica en el sentido en que las estudiamos aquí –unión de dos verbos (V1 + V2) que expresa un solo núcleo verbal, donde V2 aparece siempre en forma no finita y V1 aporta información gramatical de número, persona, modo y tiempo, aparte de información semántica de modalidad, tiempo y aspecto (Gómez Torrego 1988)– y que exprese valor intencional. A tal fin nos parece adecuado el uso de la construcción *a avea* ('tener') + *subjuntivo* (SUBJ), una de las formas de futuro del rumano<sup>6</sup>. La peculiaridad de esta construcción es que, a pesar de funcionar como una forma de la conjugación, conserva aún valores modales de planificación e intención (Avram 1986: 205):

(11) Juan lo va a recompensar.

'Ion o să-l recompenseze.'

En (12) ejemplificamos igualmente el valor de planificación, que no consideramos que esté excluido por el de obligación que le atribuye Haase (1995), y es que, si se contempla un evento como siendo de obligada realización en el futuro, dicho evento es, implícitamente, algo planificado:

(12) Făcea planuri. Peste două luni *avea să plece* în Africa (Haase 1995: 147).

'Hacia planes. Dentro de dos meses *iba a ir* a África.'

En cuanto al modo y tiempo en que se conjugan los auxiliares, perifrástico en español y temporal en rumano, podríamos afirmar que *a avea* está más restringido que el *ir a* del español, puesto que este acepta el presente (7) y el imperfecto (9) de indicativo y también el presente (13) y el imperfecto (14) del subjuntivo, mientras que aquel acepta solamente el presente y el imperfecto de indicativo:

(13) No creo que Juan *vaya a hacer* esto.

(14) No sabía que los guionistas *fuera a hacer* huelga.

Además de las restricciones temporales, la forma de futuro con *a avea + SUBJ* del rumano se caracteriza por presentar restricciones de persona (Berea Găgeanu 1979). La restricción de persona se refiere a que el auxiliar no se usa en primera y segunda persona del plural –*avem* y *aveți*, respectivamente–, hecho que, de acuerdo con Berea Găgeanu (1979), atribuimos a una

<sup>5</sup> Como veremos, esta característica sí se da cuando la PV tiene valor temporal de futuro inmediato.

<sup>6</sup> En rumano, todas las formas de futuro son perifrásticas, es decir, construidas a partir de un auxiliar y un verbo en forma no personal (Coseriu 1977).

mayor sustancia fonética de dichas formas, cuya pronunciación junto a la forma de subjuntivo podría parecer algo más dificultosa al hablante en comparación con las formas de primera, segunda y tercera persona del singular, *am*, *ai*, *are*, respectivamente. En el lugar de las formas *avem* y *aveți* los hablantes han introducido una forma invariable, *o* (15), que a lo largo del tiempo se extendió a todo el paradigma:

- (15) *Noi o să cântam mâine.*  
 ‘Nosotros cantaremos/vamos a cantar mañana.’

## 2.2. *Valores aspectuales*

La PV *ir a + INF* expresa también valores aspectuales de *prospectividad* (Veyrat Rigat 1992; Bravo 2003; Camus Bergareche 2004) e *inminencia* (Yllera 1980; Gómez Torrego 1988). En ambos casos *ir a + INF* funciona como una PV de fase, es decir, indica el punto de desarrollo temporal en que se encuentra un evento en el momento del habla (Coseriu 1996).

El valor aspectual prospectivo indica que un evento futuro ocurre en base a una previsión hecha a partir de las características que se dan en el momento de la enunciación (Comrie 1976). Así, para que el hablante conciba un hecho como predecible, necesita algunos datos o indicios: en el caso de (16), por ejemplo, que Juan haya cogido su chaqueta y se haya dirigido hacia la puerta:

- (16) *Juan va a marcharse.*

El valor prospectivo se reconoce según el paradigma verbal defectivo, en tanto que *ir a* se conjuga solamente en presente e imperfecto de indicativo. El auxiliar es incompatible con los tiempos perfectivos, puesto que la PV no afirma el fin de la situación descrita por el infinitivo (Camus Bergareche 2004). En segundo lugar, el valor de prospectividad se puede reconocer en función del tipo de oración en que aparece; como señala Bravo (2003), este valor es típico en oraciones subordinadas cuyos regentes son verbos como *oír*, *ver*, es decir, verbos que remiten a indicios u observaciones a partir de las cuales se realiza la previsión:

- (17) *Vio el andamio que iba a caerse* (Bravo 2003: 140).

Cuando tiene valor prospectivo, consideramos que el equivalente de *ir a + INF* en rumano puede ser, de nuevo, el futuro con *a avea + SUBJ*. En (18) usamos de nuevo, en el lugar del auxiliar del rumano, la partícula *o*:

- (18) *Estoy nervioso porque nunca sabes lo que va a pasar* (PER).  
 ‘Am emoții pentru că nu se știe niciodată ce-o să se întâmple.’

Del hecho de que *a avea + SUBJ* se usa también para hacer una predicción queda constancia en (19), donde el hablante, en este caso un trabajador del servicio de limpieza de la ciudad, basándose en experiencias anteriores, “predice” que, durante el día festivo de 1 de mayo, los ciudadanos se van a emborrachar y van a tirar botellas desde el balcón:

- (19) “Facem noi curat”, spunea un muncitor (...), dar stiti cum e de 1 Mai. *Au sa faca* chiolhan, *au sa arunce* sticlele de bere goale de la balcon (EVE).  
 ‘“Limpiamos nosotros”, decía un trabajador (...), pero saben qué pasa el 1 de Mayo. Se van a emborrachar, van a tirar las botellas de cerveza vacías desde el balcón.’

Desde el punto de vista de los tiempos en que se obtiene la lectura prospectiva, cabe señalar que no se observa diferencia entre el español y el rumano, ya que ambos aparecen en presente y en imperfecto de indicativo, como se observa en los ejemplos (20) y (21), en el caso del español, y de las glosas correspondientes, en el caso del rumano:

(20) Resulta evidente que nadie me *va a sacar* ni un euro (PER).

‘Evident, nimeni n-*{o/are}* sã-mi ia nici un euro.’

(21) La tarde del viernes todo apuntaba a que *iba a confesar* (PER).

‘În după amiaza zilei de vineri totul arãta cã *avea sã mărturiseascã*.’

El segundo valor aspectual propio de *ir a INF* es el de *fase inminente*, que indica que un evento está a punto de empezar. Prueba de que en (22a) hay una lectura inminente es la posibilidad de que el complejo perifrástico se sustituya por *estar a punto de + INF* (Gómez Torrego 1988: 68), pero no por el futuro sintético (23a), que no posee dicho valor:

(22) a. Vámonos, que *va a llover*.

b. Vámonos, que *está a punto de llover*.

(23) a. Vámonos, que *va a llover*.

b. \*Vámonos, que *lloverá*.

El valor inminente se identifica también, según Bravo (2003), en función del tipo de oración en que aparece *ir a + INF*. Concretamente, dicho valor se da en una oración subordinada:

(24) No te subas ahí, te *vas a caer*.

En rumano, como equivalente de *ir a* con valor inminente pueden usarse dos mecanismos, uno morfológico y otro perifrástico. El mecanismo morfológico consiste en el futuro con *a avea + SUBJ*:

(25) No te subas ahí, te *vas a caer*.

‘Nu te sui acolo, ai sã cazi.’

El mecanismo perifrástico consiste en la unión de *a sta* ‘estar’ y la forma de subjuntivo, que también expresa la inminencia (Nedioglu 1956; Irimia 2004; GLR 2005). No obstante, las posibilidades de traducir al rumano los casos de *ir a + INF* inminente mediante la PV *a sta + SUBJ* son limitadas, ya que en rumano *a sta* se combina sobre todo con verbos como *a se prãbuși* (‘derrumbarse’) o *a cădea* (‘caerse’). Ateniéndose a la supuesta baja productividad de *a sta + SUBJ*, Dimitriu (1999; la traducción es nuestra) opina que esta estructura ha de considerarse una “combinación estable de palabras”. No obstante, el auxiliar *a sta* acepta también verbos de otro tipo, como *llover*:

(26) Vámonos, que *va a llover*.

‘Sã mergem, cã stã sã plouã.’

Como se observa en (25) y (26), tanto el auxiliar español como los auxiliares del rumano se usan en presente de indicativo<sup>7</sup>.

En cuanto al auxiliar *a sta*, Irimia (2004) hace referencia también a una restricción de persona, visto que sólo se encuentran formas en tercera persona, mientras que en el auxiliar español pueden aparecer también otras formas de persona.

Del significado *inminente* de *ir a + INF* se puede obtener un significado *de conatu* (Gómez Torrego 1988; Gili Gaya 1994; Olbertz 1998; Fernández de Castro 1999). Con *de conatu* se

<sup>7</sup> El auxiliar *a sta* puede usarse también en otros tiempos verbales, como el imperfecto de indicativo, pero, como se observa en (i), al traducir del rumano al español se requiere que en esta lengua aparezca otro auxiliar, con lo cual entendemos que la función de *ir a* para la expresión de la inminencia es más fuerte cuando se usa en presente de indicativo:

i) Balamalele *stãteau sã sarã* de la locul lor.

‘Las bisagras estaban a punto de saltar.’

Esto es válido también para el condicional presente o perfecto.

indica “acción que se inicia o intenta, pero que no llega a verificarse” (Lázaro Carreter 1974). Cuando describe el valor *conativo* o de “inminencia frustrada” de *ir a + INF*, Gómez Torrego (1988: 75) menciona que el hablante, para afirmar que el intento de realizar una acción ha sido fallido, tiene en cuenta gestos contenidos de alguien que no llega a actuar:

(27) El viajero va a decir algo, pero el camarillero le interrumpe (Gómez Torrego 1988: 75).

En (27), el gesto a partir del cual se intuye que el agente no llega a realizar la acción podría ser el simple acto de aquel de dirigirse hacia el camarillero en ademán de hablarle.

Tras un análisis exhaustivo de los entornos oracionales en los cuales aparece *ir a + INF* en sus diversas acepciones, Veyrat Rigat (1992) observa que el significado conativo se reconoce a partir de su distribución en las oraciones coordinadas (28), subordinadas (29) o yuxtapuestas<sup>8</sup> (30) y nunca en oraciones simples (31). En (31), *ir a* no expresa el intento fallido, sino que el evento de *hacer un mitin* se muestra como futuro en el pasado, pero nada se afirma acerca de si finalmente el evento se ha producido o no:

(28) *Iba a entrar* y no me dejaron (Veyrat Rigat 1992: 659).

(29) La niña, que *fue a salir*, tropezó (Veyrat Rigat 1992: 659).

(30) *Voy a entrar*, me empuja y caigo (Veyrat Rigat 1992: 658).

(31) El candidato *iba a hacer* un mitin electoral.

El valor conativo se reconoce además por el tiempo verbal en que aparece el auxiliar y que suele ser el imperfecto de indicativo (28), normalmente acompañado de elementos contextuales como *cuando*, *siempre*, *en cuanto*, *que*, como apunta Gili Gaya (1994), sirven de punto de referencia para marcar el momento en que se interrumpe el evento designado por el verbo en infinitivo:

(32) *Me iba a marchar* cuando sonó el teléfono.

Como se observa, el paradigma temporal se amplía a tiempos como el pretérito indefinido, como en (29), y perfecto, como en (33):

(33) Cuando *he ido a contestar* me han atajado (Gili Gaya 1994: 108).

Para los casos en que *ir a + INF* expresa inminencia frustrada, el equivalente en rumano se debe buscar en la construcción perifrástica *a da* (‘dar’) + *SUBJ*. La PV *a da + SUBJ* se caracteriza, al igual que *ir a* en el uso *de conatu*, por un grado de gramaticalización no muy avanzado, por lo que, para expresar inminencia frustrada<sup>9</sup>, necesita también de elementos contextuales que indiquen aquello que impide la realización de la acción. En (34) es la oración adversativa introducida por *însă* ‘pero’ la que señala que la acción del viajero se ha frustrado. Mostramos la posibilidad de que *a da + SUBJ* sea el equivalente de *ir a + INF* partiendo de nuevo del ejemplo de Gómez Torrego (1988: 75):

(34) El viajero *va a decir algo*, pero el camarillero le interrumpe.

‘Călătorul *dă să spună* ceva, însă vânzătorul îl întrepu.’

<sup>8</sup> Como se observa, este significado se da en los mismos entornos oracionales que el significado modal intencional, ya que es del intento frustrado que se obtiene el significado conativo.

<sup>9</sup> Los elementos que, como apunta Kuteva (2001), indican un estado de gramaticalización no muy avanzado son: el tipo de sujeto con el que aparece el complejo verbal y que es siempre animado, y el significado intencional propio de la construcción antes de llegar a tener un alto grado de gramaticalización. La PV del rumano que es el ejemplo prototípico para la gramaticalización de la inminencia frustrada es *a fi* (‘ser’) + *SUBJ*. En primer lugar, esta PV no tiene restricción en cuanto al sujeto. Así, la acción fallida se expresa tanto con sujeto animado como inanimado (*Ion/ceasul era să cadă*: ‘Juan/el reloj estuvo a punto de caerse’); en segundo lugar, el significado de inminencia frustrada está codificado por el mismo complejo perifrástico, de modo que no se requiere, como en el caso de *ir a* o de *a da + SUBJ*, de elementos contextuales; en tercer lugar, la PV ya no conserva matices de intención, que son obvios en el caso de *ir a + INF* y *a da + SUBJ*.

En rumano, el auxiliar *a da* puede aparecer también en imperfecto (35), pretérito pluscuamperfecto (36), futuro de indicativo (37), condicional presente (38) y perfecto (39), y el significado que se impone es el de intento fallido:

- (35) Ea *dădea să îl sărute*, însă el o evita.  
'Ella intentaba besarlo, pero él la evitaba.'
- (36) *Dăduse să iasă*, însă nu putu.  
'Había intentado salir, pero no pudo.'
- (37) Știm ce se va întâmpla. *Va da să fugă*, însă nu va putea.  
'Sabemos lo que pasará. Intentará huir, pero no podrá.'
- (38) Dacă *ar da să plece*, n-aș lăsa-o.  
'Si se intentara marchar, no la dejaría.'
- (39) Se spune că *ar fi dat să fugă*, însă l-a prins politia.  
'Dicen que habría intentado huir, pero lo atrapó la policía.'

### 2.3. Valores temporales

El hecho de que actualmente *ir a + INF* se use en español con valor de futuro próximo (Fente, Fernández y Feijóo 1972; Gómez Torrego 1988; Fernández de Castro 1999), compitiendo con la forma de futuro sintético, ha llevado a que *ir a + INF* se conozca también con el nombre de *futuro perifrástico*:

- (40) a. Este año *van a mejorar* las cosas.  
b. Este año las cosas mejorarán (Gómez Torrego 1988: 66).

Hay que decir que la alternancia entre futuro sintético y futuro perifrástico se debe a diferentes grados de proximidad en que el hablante percibe la acción designada por el V2. Así, como señala Gómez Torrego (1988), en (41a) se usa la PV puesto que el grave estado de salud del hablante puede determinar que este vea la muerte como un hecho próximo, mientras que en (41b) se usa el futuro sintético, puesto que el acto de morir se considera simplemente como un hecho que ocurrirá en un momento más o menos lejano con respecto al momento del habla:

- (41) a. Estoy seguro de que me *voy a morir*.  
b. Estoy seguro de que moriré (Gómez Torrego 1988: 67).

Según Veyrat Rigat (1992), el valor temporal se da en oraciones simples y con el auxiliar en presente. Además, el sujeto no es necesariamente animado, ni agentivo:

- (42) *Esto le va a gustar* (Veyrat Rigat 1992: 654).

A menudo, el valor de futuro inmediato de *ir a + INF* se ve reforzado por la presencia de elementos adverbiales como *pronto*, *dentro de breves instantes* (Fernández de Castro 1999: 206) y otros sintagmas con el mismo valor:

- (43) En principio *iban a viajar* a Barcelona *el próximo martes* como habían acordado con el Barça (PER).  
'În principiu, *urmau sa călătorească* la Barcelona marțea viitoare, așa cum stabiliseră cu Barça.'

El valor temporal se da también cuando el auxiliar está en imperfecto de indicativo y equivale a un condicional (Gómez Torrego 1988):

- (44) a. Me aseguraron que *iban a venir* (Gómez Torrego 1988: 68).  
 b. Me aseguraron que vendrían.

Para *ir a + INF* con valor temporal de futuro, ofrecemos como equivalentes en rumano mecanismos perifrásticos, la PV *a urma* ('seguir') + *SUBJ* (45), y morfológicos, el futuro con *a avea + SUBJ* (46) o el presente de indicativo, como veremos más adelante:

- (45) El próximo avión *iba a despegar* a las 7.00.  
 'Primul avion *urma sa decoleze* la ora 7.00.'

- (46) Esto le *va a gustar* (Veyrat Rigat 1992: 654).  
 'Acest lucru o *să-i placă*.'

Consideramos que la PV *a urma + SUBJ* se ha de relacionar, en nuestra opinión, con un tipo especial de futuro, el así llamado *scheduled* o *expected future* que expresa el *futuro planeado*<sup>10</sup>. Respecto de la construcción *devoir* ('deber/tener que') + *INF* del francés, cuya equivalencia semántica con *a urma + SUBJ* señalan Iordache y Scurtu (1998), Fleischman (1982) afirma:

The basic meaning of the *devoir* construction is most accurately described as one of prospection, with the added sense of something decided or agreed upon in advance, i.e. scheduled, and scheduled to take place in the foreseeable future (Fleischman 1982: 145-146).

A propósito del *scheduled future*, Comrie (1985) afirma que la interpretación de evento planeado se obtiene con la ayuda de unos modificadores temporales adecuados. Efectivamente, en la mayoría de los ejemplos de nuestro corpus la construcción *a urma + SUBJ* va acompañada de adverbios, como *astăzi* ('hoy'), *apoi* ('luego'), o de elementos adverbiales, como *începând de azi* ('a partir de hoy') (47) que indican claramente cuando tendrá lugar el evento:

- (47) *Începând de azi, automobiliștii urmează să plătescă* taxa Băsescu pe stil nou (EVE).  
 'A partir de hoy, los automovilistas van a pagar el impuesto Băsescu según la nueva normativa.'

La consecuencia de la especialización semántica del auxiliar *a urma* en tanto que futuro planeado es que cualquier tipo de verbo no puede actuar a su lado como verbo principal. No pueden ser verbos principales de *a urma* aquellos predicados que expresen actos que pueden ocurrir espontáneamente, como en (48):

- (48) \**Urmează să cazi!*  
 '¡Te vas a caer!'

El segundo recurso para expresar valor temporal es el futuro con *a avea + SUBJ*. De hecho, hay autores que consideran que el valor principal de *a avea + SUBJ* es el temporal de

<sup>10</sup> Iordache y Scurtu (1998) y Dragomir (2003) nombran esta construcción entre los complejos perifrásticos con significado inminente, pero no estamos de acuerdo con esta clasificación. Uno de los argumentos que aducimos en contra de esta postura es, en primer lugar, la imposibilidad de sustituir el complejo verbal *a urma + SUBJ* por una PV de fase inminente como *a fi pe punctul (de) + INF/SUBJ* 'estar a punto de + INF'. Como se observa, en (i) el evento de *llamar* se concibe como posterior al momento del habla, pero no como inminente:

i) *Cei care se adreseaza consulatului (...) isi lasa adresa si telefonul si {urmeaza sa fie sunati/\*sunt pe punctul de a fi sunați}* atunci cind Belgradul va spune ca e nevoie de ei (EVE).  
 'Los que se dirigen al consulado dejan la dirección y el teléfono y se les {va a llamar/\*están a punto de que se les llame} cuando Belgrado dirá que se les necesita.'

Por otra parte, Hazy (1965), Trandafir (1973) y GLR (2005) afirman que con *a urma* se especifica la continuación de un evento. Tampoco estamos de acuerdo con esta postura, ya que en nuestro corpus no se da ningún ejemplo del tipo de ii) que cita Trandafir (1973: 115):

ii) *Nu răspunse nimic Anei, ci urmă să privească* cu jind la ceata flăcăilor  
 'No le contestó nada a Ana, sino que siguió mirando con anhelo el grupo de mozos.'

posterioridad (Berea Găgeanu 1979), es decir, el que indica que un evento pasado se marca como posterior con respecto a otro evento pasado<sup>11</sup>:

- (49) “Sint surprins de motivatia cu care au jucat astăzi oaspeții”, *avea să remarce*, la finalul meciului, antrenorul băcăuanilor (EVE).  
 ‘“Estoy sorprendido por la motivación con la cual han jugado hoy los invitados”, iba a remarcar, al final del partido, el entrenador de los jugadores de Bacău.’

En el caso de *a urma* también cabe mencionar la restricción de persona, puesto que se usa únicamente en tercera persona, tanto en singular como en plural. Así, un ejemplo como el siguiente con el auxiliar en primera persona es incorrecto:

- (50) \*Acum eu *urmez* să cânt.  
 ‘Ahora voy a cantar yo.’

En tercer lugar, como recurso para expresar el futuro mencionamos el presente de indicativo. Son varias las gramáticas en las cuales al presente se le atribuye un valor prospectivo<sup>12</sup>. Marcos Marín, Satorre Grau y Viejo Sánchez (1998) distinguen seis tipos de presente, entre ellos el *pro-futuro*. Asimismo, Alcina Franch y Blecua (1975: 787-794) y Fernández Ramírez (1986) mencionan entre los diferentes tipos de presente un *presente prospectivo*. En el rumano también el presente es citado como una manera de hacer referencia a eventos futuros (Haase 1995), ayudado, por supuesto, por la presencia de adverbios temporales –en (51), *mañana*–, que anclan el evento en el plano posterior al momento del habla:

- (51) *Mañana voy a ir* de compras.  
 ‘Măine *plec* la cumpărături.’

En cuanto a los tiempos verbales, observamos dos situaciones distintas. Así, comparado con *a urma*, *ir a* se conjuga, cuando tiene valor temporal, sólo en dos tiempos verbales, en presente e imperfecto de indicativo, mientras que *a urma* se conjuga también en futuro:

- (52) ...într-o perioadă de două săptămâni *vor urma să fie* luate la puricat alte 40 de containere (EVE).  
 ‘...en un periodo de dos semanas se van a analizar minuciosamente otros 40 contenedores.’

Si tomamos el caso de *a avea*, no se establecen diferencias entre este e *ir a*, ya que ambos se conjugan en presente e imperfecto de indicativo.

En la Tabla 1 resumimos gráficamente los principales significados de la PV *ir a + INF*, que son el modal de intención, el aspectual prospectivo, inminente, de inminencia frustrada y el temporal. Así, en las columnas identificadas con *Traducción al rumano* mostramos que, si nos referimos al significado modal, en rumano puede haber equivalentes morfológicos, cuando la equivalencia se hace mediante un determinado tiempo verbal, como es el caso del futuro con *a avea* o del presente de indicativo. En la columna de las *Restricciones temporales* ofrecemos los tiempos en que se conjuga *ir a*, por una parte, y el/los equivalente(s) rumano(s), por otra. En la última columna queda constancia de las restricciones de persona de los auxiliares del rumano.

<sup>11</sup> Para definir esta función que Berea Găgeanu (1979) llama de “posterioridad”, nos basamos en la definición de Larreya (2005). Este autor –que para *posterioridad* usa el término *ultériorité*–, atribuye esta función “a las formas que sitúan el evento en un «después» con respecto a una referencia temporal que no es el momento del enunciado” (Larreya 2005: 340; la traducción es nuestra).

<sup>12</sup> Cabe señalar que los autores usan el término *prospectivo* no en el sentido en que aparece definido en el apartado 2.2., sino en el sentido de valor temporal de futuro.

Valores de <i>ir a + INF</i> <sup>13</sup>		Traducción al rumano		Restricciones del español y del rumano		
		recursos perifrásticos	recursos morfológicos	temporales (tiempos en los que se conjugan)		de persona
				español	rumano	
modales		-	<i>A avea + SUBJ</i>	Pres. Ind. Imp. Ind. Pres. Subj. Imp. Subj.	Pres. Ind. Imp. Ind.	1ª y 2ª pl.
aspectuales	prospectivo	-	<i>A avea + SUBJ</i> <i>Presente Ind.</i>	Pres. Ind. Imp. Ind.	Pres. Ind. Imp. Ind.	<i>o</i> invariable
	inminencial	<i>A sta + SUBJ</i>	<i>A avea + SUBJ</i>	Pres. Ind.	<i>A sta:</i> Pres. Ind.  <i>A avea:</i> Pres. Ind.	3ª sg.
	inminencia frustrada	<i>A da + SUBJ</i>	-		<i>A da:</i> Pres. Ind. Imp. Ind. Pret. perf. Pret. plusc. Futuro Cond. Pres. Cond. Perf.	-
temporales		<i>A urma + SUBJ</i>	<i>A avea + SUBJ</i>  <i>Presente</i>	Pres. Ind. Imp. Ind.	<i>A urma:</i> Pres. Ind. Imp. Ind. Futuro  <i>A avea:</i> Pres. Ind. Imp. Ind.	<i>A urma:</i> 3ª sg.  <i>A avea:</i> 1ª y 2ª pl.

Tabla 1. Equivalentes en rumano de la PV *ir a + INF*

### 3. CONCLUSIONES

El objetivo de este estudio ha sido ofrecer los mecanismos de traducción al rumano de la PV *ir a + INF*, partiendo de los diferentes significados que puede adquirir esta PV de un contexto a otro. Con fines claramente orientados a la traducción, este trabajo ofrece, en primer lugar, información respecto de cuáles son los posibles mecanismos de traducción al rumano para los significados modales, aspectuales y temporales de *ir a + INF*, y, en segundo lugar, información acerca de las restricciones a las que se ven sometidos los auxiliares de ambas lenguas.

En primer lugar, se puede observar que, como equivalentes para *ir a + INF* pueden darse dos tipos de recursos en rumano: perifrásticos, cuando la equivalencia se realiza mediante una PV, y morfológicos, cuando la equivalencia se hace mediante una determinada forma verbal de la conjugación, como el presente o el futuro.

Para todos los significados de *ir a + INF*, con la excepción del de inminencia frustrada, hemos ofrecido como equivalente la construcción *a avea + SUBJ*, cuyo amplio uso apunta a que

<sup>13</sup> Las abreviaciones usadas son: Pres. Ind.-presente de indicativo, Imp. Ind.-imperfecto de indicativo, Pres. subj.-presente de Subjuntivo, Imp. Subj. -imperfecto de subjuntivo, Cond. Pres. -condicional presente, Cond. Perf. -condicional perfecto, Pret. perf. -pretérito perfecto, Pret. plusc. -pretérito pluscuamperfecto, 1ª -primera persona, 2ª -segunda persona, 3ª -tercera persona, sg.-singular, pl.-plural.

la construcción no ha llegado a un estado de gramaticalización tan avanzado que la limite a expresar únicamente futuro<sup>14</sup>, sino que, como ya hemos señalado, se puede usar para expresar valores modales de intención y planificación.

Para los casos en que *ir a* tiene significado de inminencia consideramos adecuado el uso de *a sta + SUBJ*, y, cuando expresa inminencia frustrada, hemos propuesto como equivalente la PV *a da + SUBJ*. Asimismo, hemos señalado la semejanza entre las dos PV en tanto que ambas, para codificar el significado de *conatu*, necesitan de elementos contextuales que indiquen que el evento iniciado no se lleva a cabo.

Para el valor temporal de *ir a* hemos ofrecido como equivalente, aparte del futuro con *a avea* y el presente de indicativo, la PV *a urma + SUBJ*. A propósito de esta construcción hemos destacado su función de *scheduled future* o evento planeado, ya que se usa para expresar un evento futuro que ha sido previamente planificado y no se usa con acciones espontáneas.

Desde el punto de vista de las restricciones temporales, destacamos que los auxiliares de ambas lenguas se caracterizan por poseerlas, en algunos casos de modo más fuerte que otros. Así, *a avea* solo se conjuga en presente e imperfecto de indicativo. *A sta* se limita a aparecer en presente de indicativo, mientras que auxiliares como *a urma* y *a da* no tienen restricciones tan fuertes, ya que *a urma*, aparte de conjugarse en presente e imperfecto, se usa también en futuro de indicativo y *a da*, además de conjugarse en presente e imperfecto, se usa también en pretérito perfecto y pluscuamperfecto de indicativo y en condicional presente y perfecto.

Asimismo, hemos señalado restricciones de persona en el caso de *a avea*, *a sta* y *a urma*, en tanto que para la 1ª y 2ª persona del plural, en lugar de las formas *avem* y *aveți*, se ha impuesto la forma *o*, mientras que al respecto de *a sta* y *a urma* cabe decir que se usan solamente en tercera persona del singular.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALCINA FRANCH, J. y BLECUA, J. M. (1975): *Gramática española*, Barcelona: Ariel.
- AVRAM, L. (1986): "A Few Remarks on Futurity in Romanian", *Revue Roumaine de Linguistique*, 31, 203-207.
- BEREA-GĂGEANU, E. (1979): "Gruparea *a avea* + infinitivul în limba română", *Limba română*, 29, 143-155.
- BRAVO, A. (2003): "Properties of the Prospective Aspect", C. Dieter Pusch y A. Wesch (eds.), *Verbalperiphrasen in den (ibero-) romanischen Sprachen*, Hamburg: Helmut Buske, 135-146.
- BYBEE, J., PERKINS R. y PAGLIUCA, W. (1994): *The Evolution of Grammar. Tense, Aspect and Modality in the Languages of the World*, Chicago / London: University of Chicago.
- CAMUS BERGARECHE, B. (2004): "Perífrasis verbales y expresión del aspecto en español", L. García Fernández y B. Camus Bergareche (eds.), *El pretérito imperfecto*, Madrid: Gredos, 511-572.
- COMRIE, B. (1976): *Aspect*, Cambridge / Londres / Nueva York: Cambridge University.
- COMRIE, B. (1985): *Tense*, Cambridge: Cambridge University.
- COSERIU, E. (1977): "Tomo y me voy. Un problema de sintaxis comparada europea", *Estudios de lingüística románica*, Madrid: Gredos, 79-151.
- COSERIU, E. (1996 [1976]): *El sistema verbal románico*, compilación y redacción de Hansbert Bertsch, Madrid: Siglo XXI.
- DIETRICH, W. (1983): *El aspecto verbal perifrástico en las lenguas románicas*, Madrid: Gredos.
- DIMITRIU, C. (1999): *Tratat de gramatică a limbii române. Morfologie*, Iași: Institutul European.
- DRAGOMIR, C. (2003): "Le rôle de l'aspect dans le glissement d'une classe processuelle à une autre: les opérateurs aspectuels de phase en roumain", C. Dieter Pusch y A. Wesch (eds.), *Verbalperiphrasen in den (ibero-)romanischen Sprachen*, Hamburg: Helmut Buske, 113-122.

<sup>14</sup> En español se considera que *haber + PART* está totalmente gramaticalizada, ya que hoy día se emplea únicamente para la expresión de los tiempos pasados.

- FENTE, R., FERNÁNDEZ, J. y FEIJÓO, L. G. (1972): *Perífrasis verbales*, Madrid: SGEL.
- FERNÁNDEZ RAMÍREZ, S. (1986): *Gramática española. IV. El verbo y la oración*, ordenado y completado por I. Bosque, Madrid: Arco/Libros.
- FERNÁNDEZ DE CASTRO, F. (1999): *Las perífrasis verbales en el español actual*, Madrid: Gredos.
- FLEISCHMAN, S. (1982): *The Future in Thought and Language: Diachronic Evidence from Romance*, Cambridge: Cambridge University.
- GILI GAYA, S. (1994<sup>15</sup> [1961]): *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona: Biblograf.
- GLR (2005): *Gramatica limbii române*, Editura Academiei Române: București.
- GÓMEZ TORREGO, L. (1988): *Perífrasis verbales: sintaxis, semántica y estilística*, Madrid: Arco/Libros.
- HAASE, M. (1995): “Tense, Aspect and Mood in Romanian”, R. Thieroff (ed.), *Tense Systems in European Languages*, Tübingen: Niemeyer, 135-152.
- HAZY, Ș. (1965): “Predicate verbale compuse”, *Cercetări de lingvistică*, X, 289-297.
- IORDACHE, R. y SCURTU, G. (1998): “Autour des formes périphrastiques verbales du français, et de leur équivalence en roumain”, *Atti del XXI Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romana*, Tübingen: Max Niemeyer, 483-495.
- IRIMIA, D. (2004<sup>2</sup> [1997]): *Gramatica limbii române*, Iași: Polirom.
- KUTEVA, T. (2001): *Auxiliation. An Inquiry into the Nature of Grammaticalization*, New Cork: Oxford University.
- LARREYA, P. (2005): “Sur les emplois de la périphrase *aller* + infinitif”, H. B.-Z. Shyldkrot y N. Le Querler (eds.), *Les périphrases verbales*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 337-360.
- LÁZARO CARRETER, F. (1974<sup>3</sup> [1968]): *Diccionario de términos filológicos*, Madrid: Gredos.
- MARCOS MARÍN, F., SATORRE GRAU, F. J. y VIEJO SÁNCHEZ, M<sup>a</sup> L. (1998): *Gramática española*, Madrid: Síntesis.
- MIGUEL, E. DE (2006): “El peso relativo de los nombres y de los verbos: cambios, ampliaciones, reducciones y pérdidas de significado verbal”, M. Villayandre Llamazares (ed.), *Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística, (León, 12-15 de diciembre de 2005)*. Publicación electrónica en: <http://www3.unileon.es/dp/dfh/SEL/actas/Miguel.pdf>
- NEDIOGLU, GH. (1956): “Predicatul verbal”, *Limba română*, V: 5, 23-36.
- OLBERTZ, H. (1998): *Verbal Periphrases in a Functional Grammar of Spanish*, Berlín / Nueva York: Mouton de Gruyter.
- TRANDAFIR, GH. (1973): *Categoriile gramaticale ale verbului în româna contemporană*, Craiova: Casa corpului didactic al județului Dolj.
- VEYRAT RIGAT, M. (1992): “Para una clasificación automática de la perífrasis *ir a* + infinitivo”, *Lenguajes naturales y lenguajes formales. Actas del VIII Congreso de Lenguajes naturales y lenguajes formales*, Barcelona: PPU, 657-664.
- YLLERA, A. (1980): *Sintaxis histórica del verbo español: las perífrasis medievales*, Zaragoza: Universidad.